

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Факультет східних мов  
Кафедра китайської мови і перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”



Проректор з науково-методичної та навчальної роботи

О.Б. Жильцов

2023 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПРАКТИКУМ СХІДНОЇ МОВИ  
(КИТАЙСЬКОЇ)**

*(Літературна мова та науковий стиль. Мовленнєвий етикет та ділове мовлення)*  
для студентів

спеціальності	035 «Філологія»
освітнього рівня	другого (магістерського)
спеціалізації	035.065 Східні мови і літератури (переклад включно),
перша – китайська	
освітньої програми	035.065.01 Мова і література (китайська)

2023-2024



**Розробники:**

Ситник І.В., доцент кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, доктор філософії (філологія).

Цимбал С.В., завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, кандидат філологічних наук.

**Викладачі:**

Сін Чжефу, доцент кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, кандидат педагогічних наук.


Ху Жунсі, доцент кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, кандидат педагогічних наук.

Цимбал С.В., завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, кандидат філологічних наук.

Кравченко О.О., доцент кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка, кандидат філологічних наук.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри китайської мови і перекладу (протокол від «25» серпня 2023 року №1).

Завідувач кафедри китайської мови і перекладу

 С.В. Цимбал

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми мова і література (китайська)


25. 08. 2023 р.

Гарант освітньої програми  (І.В. Семеніст)

Робочу програму перевірено

18. 08. 2023 р.

Заступник декана Факультету східних мов

 (Ю.В. Боришполець)

на 2024/2025 н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024р., протокол № \_\_\_\_\_  
на 2025/2026 н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2025р., протокол № \_\_\_\_\_  
на 2026/2027 н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2026р., протокол № \_\_\_\_\_  
на 2027/2028 н.р. \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ), « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2027р., протокол № \_\_\_\_\_

## 1.Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна		
Вид дисципліни	обов'язкова		
Мова викладання навчання та оцінювання	китайська, українська		
Загальний обсяг кредитів / годин	5/150		
Курс	5		
Семестр	9		
Кількість змістових модулів з розподілом	2/3		
Обсяг кредитів	2/3		
Обсяг годин, в тому числі:	150		
Аудиторні	32/48		
Модульний контроль	4/6		
Семестровий контроль	15/15		
Самостійна робота	9/21		
Форма семестрового контролю	екзамен		

### Літературна мова та науковий стиль

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна		
Вид дисципліни	обов'язкова		
Мова викладання навчання та оцінювання	китайська, українська		
Загальний обсяг кредитів / годин	2/60		
Курс	5		
Семестр	1	2	
Кількість змістових модулів з розподілом	2		
Обсяг кредитів	2		
Обсяг годин, в тому числі:	60		
Аудиторні	32		
Модульний контроль	4		
Семестровий контроль	15		
Самостійна робота	9		
Форма семестрового контролю	екзамен		

### Мовленнєвий етикет та ділове мовлення

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна		
Вид дисципліни	обов'язкова		
Мова викладання навчання та оцінювання	китайська, українська		
Загальний обсяг кредитів / годин	3/90		

Курс	5			
Семестр	1	2		
Кількість змістових модулів з розподілом	3			
Обсяг кредитів	3			
Обсяг годин, в тому числі:	90			
Аудиторні	48			
Модульний контроль	6			
Семестровий контроль	15			
Самостійна робота	21			
Форма семестрового контролю	екзамен			

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета курсу** – інтегративний розвиток мовних знань і мовленнєвих навичок студентів до рівня практично вільного коректного використання ділового мовлення та наукової китайської мови у широкому спектрі комунікативних ситуацій наукового та професійного життя з домінантою наукової, прагматичної, міжкультурної та професійної компетенції.

**Завдання** дисципліни передбачають:

- розвивати **загальні компетентності** такі, як:

**ЗК2** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК4** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК5** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК6** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК7** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК8** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК9** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

- розвивати **фахові компетентності** спеціальності, такі як

**ФК1** Здатність вільно орієнтуватися в різних та лінгвістичних напрямках і школах. **ФК6**

Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

**ФК8** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

**ФК9** Мовленнєва: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками китайської мови на рівні С1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції

**ФК10** Комунікативна: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову китайською мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів

комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння базовими знаннями для перекладацького супроводу.

**ФК11** Прикладна: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи в з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних, а також лінгводидактичними вміннями, методичними прийомами та організаційними технологіями, необхідними для ефективної роботи в закладах освіти.

### **3.Результати навчання за дисципліною**

#### **Програмні результати навчання:**

Знання, вміння, розуміння, навички:

**ПРН2** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами;

**ПРН6** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;

**ПРН10** Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів залежно від обраної спеціалізації;

**ПРН12** Дотримуватися правил академічної доброчесності;

**ПРН13** Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються;

**ПРН14** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів;

**ПРН18** Володіти іноземною мовою на рівні C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

**4. Структура навчальної дисципліни**  
Тематичний план для денної форми навчання

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	Всього	у тому числі			
		Аудиторні	Практичні	МК	Са м. роб.
9 семестр					
<i>Літературна мова та науковий стиль</i>					
<b>Змістовий модуль 1</b>					
Тема 1. Поняття літературної мови. Ознаки літературної мови. Професійна мовнокомунікативна компетенція. Мовні норми	2	2	2		
Тема 2. Китайська воєнна термінологія в науковому спілкуванні	2	2	2		
Тема 3. Мовні і жанрові особливості наукового стилю	4	2	2		2
Тема 4. Науковий стиль і його засоби у професійному спілкуванні	2	2	2		
Тема 5. Методи дослідження. Наукова новизна. Мовне оформлення частин роботи. Цитати	2	2	2		
Тема 6. Основні правила бібліографічного опису джерел, оформлювання покликань. Основні вимоги до виконання та оформлювання магістерської, кандидатської робіт	4	2	2		2
Тема 7. Огляд китайськомовних матеріалів довідкового характеру та шляхів їх використання	2	2	2		
Тема 8. Огляд результатів наукових досліджень на теренах Китаю за останній час	2	2	2		
<b>МК1</b>	2	2		2	
<b>Змістовий модуль 2</b>					
Тема 9. Компресія як членування наукового тексту	2	2	2		
Тема 10. Анотування і реферування наукових текстів	2	2	2		

Тема 11. Наукова стаття як різновид наукового тексту	4	2	2		2
Тема 12. Наукова рецензія. Відгук	2	2	2		
Тема 13. Переклад наукових текстів	2	2	2		
Тема 14. Типові помилки під час перекладу наукових текстів українською мовою. Переклад термінів	2	2	2		
Тема 15. Особливості редагування наукового тексту	5	2	2		3
Тема 16. Синтаксичні помилки в наукових текстах та шляхи їх уникнення	2	2	2		
<b>МК2</b>	2	2		2	
<b>Семестровий контроль</b>	<b>15</b>				
<b>Разом</b>	<b>60</b>	<b>32</b>	<b>32</b>	<b>4</b>	<b>9</b>
<i>Мовленнєвий етикет та ділове мовлення</i>					
<b>Змістовий модуль 1</b>					
Тема 1. Мова ділової комунікації. Граматичні конструкції, притаманні діловому мовленню	2	2	2		
Тема 2. Китайська бізнес-культура та етикет. Жести у діловому спілкуванні	4	2	2		2
Тема 3. Встановлення дипломатичних зв'язків. Етикет спілкування за круглим столом	2	2	2		
Тема 4. Бізнес-перемовини та комерційні угоди	5	2	2		3
Тема 5. Зустріч та проводи делегації, офіційні прийоми та промови	2	2	2		
Тема 6. Організація бізнес-банкету	4	2	2		2
Тема 7. Правила проведення ділових телефонних переговорів	2	2	2		
Тема 8. Підготовка документів для офіційної зустрічі (президента, прем'єр-міністра, міністра закордонних справ)	2	2	2		
<b>МК1</b>	2	2		2	
<b>Змістовий модуль 2</b>					
Тема 9. Загальні правила ділового листування китайською мовою. Типи офіційно-ділових листів	2	2	2		

Тема 10. Переклад дипломатичної документації. Ідіоматичні конструкції ділового мовлення	4	2	2		2
Тема 11. Переклад українською мовою китайськомовної документації (свідоцтва, довіреності, заяви, накази, контракти)	4	2	2		2
Тема 12. Відтворення китайських власних імен і назв, інтернаціоналізмів, національно забарвлених лексичних одиниць українською мовою	4	2	2		2
Тема 13. Переклад китайською мовою україномовної документації (свідоцтва, довіреності, заяви, накази, контракти)	4	2	2		2
Тема 14. Відтворення українських власних імен і назв, інтернаціоналізмів, національно забарвлених лексичних одиниць китайською мовою	2	2	2		
Тема 15. Анутування офіційних документів (Україна – Китай)	2	2	2		
Тема 16. Анутування договорів про співпрацю (Україна – Китай)	2	2	2		
<b>МК 2</b>	2	2		2	
<b>Змістовий модуль 3</b>					
Тема 17. Проблема конфлікту між учасниками ділової комунікації. Способи вирішення конфліктів	4	2	2		2
Тема 18. Ділова комунікація в цифровому середовищі	4	2	2		2
Тема 19. Огляд газетних нарисів про ділову комунікацію за певний період	4	2	2		
Тема 20. Огляд міжнародних новин про війну росії в Україні за період 2022-2023 рр.	4	2	2		
Тема 21. Огляд наукових досліджень Китаю з міжнародних відносин	4	2	2		2
Тема 22. Міжнародні комерційні умови (Інкотермс)	4	2	2		
Тема 23. Бізнес в умовах пандемії коронавірусу		2	2		
Тема 24. Ділові відносини в період воєнного стану		2	2		
<b>МК 3</b>	2			2	



<b>Семестровий контроль</b>	<b>15</b>				
<b>Разом</b>	<b>90</b>	<b>48</b>	<b>48</b>	<b>6</b>	<b>21</b>
<b>Разом за змістовим семестр</b>	<b>150</b>	<b>80</b>	<b>80</b>	<b>10</b>	<b>30</b>

## **5. Програма навчальної дисципліни (9 семестр)**

### *Літературна мова та науковий стиль*

#### *Змістовний модуль 1*

Тема 1. Поняття літературної мови. Ознаки літературної мови. Професійна мовнокомунікативна компетенція. Мовні норми.

*Практичне заняття 1 (2 год.)*

Тема 2. Китайська воєнна термінологія в науковому спілкуванні.

*Практичне заняття 2 (2 год.)*

Тема 3. Мовні і жанрові особливості наукового стилю.

*Практичне заняття 3 (2 год.)*

Тема 4. Науковий стиль і його засоби у професійному спілкуванні.

*Практичне заняття 4 (2 год.)*

Тема 5. Методи дослідження. Наукова новизна. Мовне оформлення частин роботи. Цитати.

*Практичне заняття 5 (2 год.)*

Тема 6. Основні правила бібліографічного опису джерел, оформлювання покликань. Основні вимоги до виконання та оформлювання магістерської, кандидатської робіт.

*Практичне заняття 6 (2 год.)*

Тема 7. Огляд китайськомовних матеріалів довідкового характеру та шляхів їх використання.

*Практичне заняття 7 (2 год.)*

Тема 8. Огляд результатів наукових досліджень на теренах Китаю за останній час.

*Практичне заняття 8 (2 год.)*

#### *Змістовний модуль 2*

Тема 9. Компресія як членування наукового тексту.

*Практичне заняття 9 (2 год.)*

Тема 10. Анотування і реферування наукових текстів.

*Практичне заняття 10 (2 год.)*

Тема 11. Наукова стаття як різновид наукового тексту.

*Практичне заняття 11 (2 год.)*

Тема 12. Наукова рецензія. Відгук.

*Практичне заняття 12 (2 год.)*

Тема 13. Переклад наукових текстів.

*Практичне заняття 13 (2 год.)*

Тема 14. Типові помилки під час перекладів наукових текстів українською мовою.  
Переклад термінів.

*Практичне заняття 14 (2 год.)*

Тема 15. Особливості редагування наукового тексту.

*Практичне заняття 15 (2 год.)*

Тема 16. Синтаксичні помилки в наукових текстах та шляхи їх уникнення.

*Практичне заняття 16 (2 год.)*

### ***Мовленнєвий етикет та ділове мовлення***

#### ***Змістовний модуль 1***

Тема 1. Мова ділової комунікації. Граматичні конструкції, притаманні діловому мовленню.

*Практичне заняття 1 (2 год.)*

Тема 2. Китайська бізнес-культура та етикет. Жести у діловому спілкуванні.

*Практичне заняття 2 (2 год.)*

Тема 3. Встановлення дипломатичних зв'язків. Етикет спілкування за круглим столом.

*Практичне заняття 3 (2 год.)*

Тема 4. Бізнес-перемовини та комерційні угоди.

*Практичне заняття 4 (2 год.)*

Тема 5. Зустріч та проводи делегації, офіційні прийоми та промови.

*Практичне заняття 5 (2 год.)*

Тема 6. Організація бізнес-банкету.

*Практичне заняття 6 (2 год.)*

Тема 7. Правила проведення ділових телефонних переговорів.

*Практичне заняття 7 (2 год.)*

Тема 8. Підготовка документів для офіційної зустрічі (президента, прем'єр-міністра, міністра закордонних справ)

*Практичне заняття 8 (2 год.)*

## **Змістовний модуль 2**

Тема 9. Загальні правила ділового листування китайською мовою. Типи офіційно-ділових листів.

*Практичне заняття 9 (2 год.)*

Тема 10. Переклад дипломатичної документації. Ідіоматичні конструкції ділового мовлення.

*Практичне заняття 10 (2 год.)*

Тема 11. Переклад українською мовою китайськомовної документації (свідоцтва, довіреності, заяви, накази, контракти).

*Практичне заняття 11 (2 год.)*

Тема 12. Відтворення китайських власних імен і назв, інтернаціоналізмів, національно забарвлених лексичних одиниць українською мовою.

*Практичне заняття 12 (2 год.)*

Тема 13. Переклад китайською мовою україномовної документації (свідоцтва, довіреності, заяви, накази, контракти).

*Практичне заняття 13 (2 год.)*

Тема 14. Відтворення українських власних імен і назв, інтернаціоналізмів, національно забарвлених лексичних одиниць китайською мовою.

*Практичне заняття 14 (2 год.)*

Тема 15. Анотування офіційних документів (Україна – Китай).

*Практичне заняття 15 (2 год.)*

Тема 16. Анотування договорів про співпрацю (Україна – Китай).

*Практичне заняття 16 (2 год.)*

### **Змістовний модуль 3**

Тема 17. Проблема конфлікту між учасниками ділової комунікації. Способи вирішення конфліктів.

*Практичне заняття 17 (2 год.)*

Тема 18. Ділова комунікація в цифровому середовищі.

*Практичне заняття 18 (2 год.)*

Тема 19. Огляд газетних нарисів про ділову комунікацію за певний період.

*Практичне заняття 19 (2 год.)*

Тема 20. Огляд міжнародних новин про війну росії в Україні за період 2022-2023 рр.

*Практичне заняття 20 (2 год.)*

Тема 21. Огляд наукових досліджень Китаю з міжнародних відносин.

*Практичне заняття 21 (2 год.)*

Тема 22. Міжнародні комерційні умови (Інкотермс).

*Практичне заняття 22 (2 год.)*

Тема 23. Бізнес в умовах пандемії коронавірусу.

*Практичне заняття 23 (2 год.)*

Тема 24. Ділові відносини в період воєнного стану.

*Практичне заняття 24 (2 год.)*

## **6. Контроль навчальних досягнень**

### **6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів**

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	40	40
2.	Робота на практичних заняттях	10	40	400
4.	Виконання завдання з самостійної роботи (домашнього завдання)	5	13	65
5.	Модульні контрольні	25	5	125
<b>Максимальна кількість балів</b>		<b>630</b>		
<b>Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів</b>		<b>0,09</b>		

**Розрахунок:**  $60:630=0,09$ ; студент набрав: 450

**Оцінка:**  $450 \times 0,09 = 41$  бал

**На іспиті студент набрав 35 балів:**  $41+35=76$  балів

## 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Реферування україномовних та китайськомовних наукових статей різної тематики (4 статті за модулем 1; 9 статей за модулем 2) .

План реферування:

1. *Визначення мети та завдань статті.*
2. *Окреслення основних положень яким присвячено статтю.*
3. *Обґрунтування актуальності досліджуваної теми.*
4. *Відображення власного ставлення до змісту статті.*
5. *Формулювання власних умовиводів на тему статті.*

### Критерії оцінювання

№ п/п	Критерії оцінювання роботи	Максимальна кількість балів за кожним критерієм
1	Стилістична, граматична, орфографічна та орфоепічна досконалість	2
2	Тематична співвіднесеність	2
3	Креативність викладу думок	1
<b>Всього</b>		<b>5 балів</b>

### 6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за *модульну контрольну роботу* (модульний контроль).

Форма проведення: письмова

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 5 завдань, правильне виконання яких оцінюється у 5 балів.

### 6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: усна/письмова

Тривалість проведення: 90 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів

Екзаменаційний білет включає два завдання, кожне з яких оцінюється в 20 балів.

Письмове завдання з «Літературна мова та науковий стиль» та усне з «Мовленнєвий етикет та ділове мовлення».

#### Критерії оцінювання «Літературна мова та науковий стиль»

Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
<b>16-20 балів</b>	Студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань.
<b>11-15  балів</b>	Достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань.

<p><b>6-10</b></p> <p><b>балів</b></p>	<p>Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань</p>
<p><b>0-5</b></p> <p><b>балів</b></p>	<p>Частково володіє навчальним матеріалом не в змозі викласти зміст питання під час відповідей, допускаючи при цьому суттєві помилки.</p>

**Критерії оцінювання «Мовленнєвий етикет та ділове мовлення»**

<p><b>Оцінка за стобальною шкалою</b></p>	<p><b>Значення оцінки</b></p>
<p><b>16-20 балів</b></p>	<p>Студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає під час відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань.</p>
<p><b>11-15</b></p> <p><b>балів</b></p>	<p>Достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань.</p>

<p><b>6-10</b></p> <p><b>балів</b></p>	<p>Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань</p>
<p><b>0-5</b></p> <p><b>балів</b></p>	<p>Частково володіє навчальним матеріалом не в змозі викласти зміст питання під час відповідей, допускаючи при цьому суттєві помилки.</p>

### **6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю.**

1. Поняття та ознаки літературної мови. Мовні норми.
2. Особливості китайської термінології у науковому спілкуванні.
3. Мовні та жанрові особливості наукового стилю (на прикладі китайської мови).
4. Науковий стиль і його засоби у професійному спілкуванні (на прикладі китайської мови).
5. Наукова новизна та методи дослідження. Лінгвістичні проблеми оформлення наукового дослідження (на прикладі китайської мови).
6. Основні правила бібліографічного опису джерел, оформлювання покликань китайською та українською мовами.
7. Актуальні напрями наукових досліджень з міжнародних відносин на теренах Китаю.
8. Основи анотування і реферування наукових текстів китайською мовою.
9. Наукова стаття, рецензія та відгук як різновиди наукового тексту (на прикладі китайської мови).
10. Головні проблеми китайсько-українського перекладу наукових текстів.
11. Розповсюджені помилки під час перекладів наукових текстів.
12. Особливості редагування наукового тексту (на прикладі китайської мови).
13. Правила та тонкощі ведення бізнесу в Китаї.
14. Граматичні конструкції, притаманні китайському діловому мовленню.



- 15.Форми ввічливості, притаманні китайському діловому мовленню.
- 16.Основні правила ділового листування китайською мовою.
- 17.Правила складання листа-запиту на працевлаштування.
- 18.Організація замовлення товару на транспортування.
- 19.Позитивна та негативна поведінка партнерів.
- 20.Культура ділового спілкування по телефону.
- 21.Техніка ведення бізнесу/переговорів у телефонному режимі.
- 22.Культура ведення переговорів. Визначення специфіки переговорів.
- 23.Особливості перекладу китайськомовної дипломатичної документації.
- 24.Головні особливості україномовного перекладу свідоцтв, доручень, заяв, наказів, контрактів.
- 25.Правила підготовки документів для офіційної зустрічі (президента, прем'єр-міністра, міністра закордонних справ).
- 26.Принципи анутовання офіційних документів та договорів про співпрацю (Україна – Китай).
- 27.Особливості культури спілкування керівника.
- 28.Проблема конфлікту між учасниками ділової комунікації. Способи вирішення конфліктів.
- 29.Фактори, які визначають ефективність сприйняття. Публічний виступ.
- 30.Міжнародний протокол. Поняття протоколу. Види прийомів.
- 31.Роль невербальних засобів комунікації під час офіційних зустрічей в Китаї.
- 32.Китайський етикет спілкування під час проведення круглих столів, публічного виступу, бізнес-банкету.
- 33.Міжнародні комерційні умови (Інкотермс).
- 34.Бізнес в умовах пандемії коронавірусу.
- 35.Ділові відносини в період воєнного стану.

## 6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтин- гова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
<b>A</b>	<b>90 – 100</b> балів	<b>Відмінно</b> – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
<b>B</b>	<b>82-89</b>	<b>Дуже добре</b> – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без

	балів	суттєвих (грубих) помилок
<b>C</b>	<b>75-81</b> балів	<b>Добре</b> – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
<b>D</b>	<b>69-74</b> балів	<b>Задовільно</b> – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
<b>E</b>	<b>60-68</b> балів	<b>Достатньо</b> – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
<b>FX</b>	<b>35-59</b> балів	<b>Незадовільно з можливістю повторного складання</b> – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
<b>F</b>	<b>1-34</b> балів	<b>Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу</b> – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

### 7. Навчально-методична карта дисципліни «Практикум східної мови (китайської)»

Загальна кількість годин – 150; із них практичні – 80 год.: ЗМ1-2 – 32 год., ЗМ3-5 – 48 год., самостійна робота – 30 год.: ЗМ1-2 – 9 год., ЗМ3-5 – 21 год., модульний контроль – 10 год.: ЗМ1-2 – 4 год., ЗМ3-5 – 6 год., семестровий контроль 30 год.

Модулі	Змістовий модуль 1-2.	Змістовий модуль 3-5.
Тематика модулів	Літературна мова та науковий стиль	Мовленнєвий етикет та ділове мовлення
Присутність на практичному	16x16=16	16x24=24

Виконання самостійної роботи	4 x 56=20	9 x 56=45
Робота на практичних Заняттях	106x16=160	106x24=240
Модульний контроль	2x 256=50	3x 256=75
К-сть балів за модуль	<b>246</b>	<b>384</b>
Загальна кількість балів	<b>630</b>	

## 8. Рекомендовані джерела

### *Основна література*

1. Кравченко О.О. Китайська мова. Основи бізнес-комунікації: навч.посіб. Київ, 2021. 186 с.
2. 博雅汉语. 高级飞翔篇I(第二版) / 陈莉, 金舒年。北京市: 北京大学出版社, 2019.
3. 翻译与传播 / 高明乐主编. 北京市: 社会科学文献出版社, 2020.
4. 高级汉语写作论文写作 / 高增霞。广州市: 暨南大学出版社, 2019.
5. 汉语句法的语用属性 / 张伯江。北京市: 商务印书馆出版社, 2022.
6. 商务汉语分类分级常用词常用句研究 / 刘华著。北京市: 外语教学与研究出版社, 2021.
7. 同义词近义词反义词多音多义字词典 / 汉语大字典编纂处。四川: 四川出版社, 2020.
8. 现代汉语词典 / 北京市: 商务印书馆出版社, 2022.
9. 中国科技术语(第25卷) / 白春礼主编。北京市: 全国科学技术名词审定委员会, 2023.

### *Додаткова література*

1. Барабанова Н.Р., Філіпова Л. Я. Комунікативно-мовленнєві норми у сфері соціально-ділової комунікації. Міжкультурна комунікація в контексті глобалізаційного діалогу: стратегії розвитку: матеріали II Міжнародної науково-

- практичної конференції, 25–26 листопада 2022 р., м. Одеса. Ч. 2. Львів–Торунь: Liha-Pres, 2022. 348 с.
2. Война М.О. Китайсько-український аудіовізуальний переклад: навч.посіб. для студентів спеціальності 035.06 – філологія (східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська). Київ, 2021. 120 с.
  3. Воржакова Ю. П., Аніскіна Д. О. Основні важелі підтримки комунікації в бізнесі під час воєнного стану. Міжкультурна комунікація в контексті глобалізаційного діалогу: стратегії розвитку : матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції, 25–26 листопада 2022 р., м. Одеса. Ч. 2. Львів–Торунь: Liha-Pres, 2022. 348 с.
  4. Коломієць Т.В., Весельська В.А. Діалог як інструмент врегулювання конфліктів у соціокультурній комунікації в освітньому середовищі. Міжкультурна комунікація в контексті глобалізаційного діалогу: стратегії розвитку: матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції, 25–26 листопада 2022 р., м. Одеса. Ч. 2. Львів–Торунь: Liha-Pres, 2022. 348 с.
  5. Молоткіна В.К. Організація сучасної ділової комунікації: Навчально-методичний посібник. Переяслав-Хмельницький: «Видавництво КСВ», 2018. 267 с.
  6. Олійник О.М. Участь Китаю в інтеграційних процесах азійсько-тихоокеанського регіону. Міжкультурна комунікація в контексті глобалізаційного діалогу: стратегії розвитку: матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції, 25–26 листопада 2022 р., м. Одеса. Ч. 2. Львів–Торунь: Liha-Pres, 2022. 348 с.
  7. Тулупова, А. І., Вечоринська, Т. В. Синтаксичні трансформації у разі українсько-китайського перекладу нормативно-технічної документації. Китаєзнавчі дослідження, (1), 2022, С. 83-94.
  8. Юринець З. В., Цвілій Ю. О. Міжкультурна комунікація у площині стратегічного розвитку бізнесу та проєктів. Міжкультурна комунікація в контексті глобалізаційного діалогу: стратегії розвитку: матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції, 25–26 листопада 2022 р., м. Одеса. Ч. 2. Львів–Торунь: Liha-Pres, 2022. 348 с.
  9. An Exploration of Academic Writing (Chinese-English Version) / 迈克尔·布朗; 彭蕾. Beijing: China University of Geosciences Press, 2022.
  10. Chen, Q., Levin, Q., Li, K., Tang, L. The Routledge Course in Business Chinese. UK: Routledge, 2019.
  11. Dong Xiabo, Zhang Yafang. On the standardization of Chinese legislative language. Springer Nature Singapore, 2023.
  12. Fu Mengmeng. Opportunities, dilemmas, and development paths of traditional cultural communication in the context of fusion media. Culture Journal, No.3, 2021. PP.127-128.

- 13.Hanban. Official examination papers of business Chinese test (A). People Education Press, 2018.
- 14.Hanban. Official examination papers of business Chinese test (B). People Education Press, 2018.
- 15.Jiaqi Huang. International Communication Strategies of Traditional Chinese Culture in the Age of Media Convergence—China Daily's Mobile Client as an Example. *Journal of Education, Humanities and Social Sciences*, Volume 13, 2023. P. 332-336.
- 16.Liu Ying. Ideological, technical, and artistic aspects of cross-cultural communication of Chinese core terms. *International Communications*, No.9, 2022. PP.31-35,
- 17.Woesler M., Moratto R. *Diverse Voices in Chinese Translation and Interpreting*. Springer Nature Singapore, 2021.
- 18.科学研究的方法 / 韩乾。成都: 四川人民出版社, 2020.
- 19.实用现代汉语语法 (第三版) / 刘月华、潘文娱、赵淑华。北京市: 商务印书馆出版社, 2019.
- 20.现代汉语句法论 (中华当代学术著作辑要) / 陆俭明著。北京市: 商务印书馆出版社, 2022.
- 21.现代汉语语法研究教程 (第五版) / 陆俭明著。北京市: 北京大学出版社, 2019.
- 22.新汉语水平考试HSK笔试 / 圣才学习。北京市: 商务印书馆出版社, 2022.
- 23.艺术哲学核心术语外语学术核心术语丛书 / Tiger C.Roholt 著。北京市: 外语教学与研究出版社, 2017.